
Gino Tellini

Scritture della migrazione

Per una prospettiva globale
della letteratura italiana



LE MONNIER
UNIVERSITÀ

INDICE

Prefazione. La complessità del presente XIII

CRITICA

Umberto Eco, «*Meticciano di culture*», «*immigrazione*», «*migrazione*»: un «*clima di grande mobilità*» XX

XXIII

Remo Ceserani, *Unità e molteplicità*

Claudio Magris, *Necessità e precarietà della frontiera: per un'identità ironica*

XXIV

PARTE PRIMA – DALL'ITALIA VERSO IL MONDO

Premessa 3

I. Il dispatrio di una «immensa moltitudine» 7

1. Confessioni e battaglie 11

GIUSEPPE BERTELLI 11

Primo Maggio (Rime d'esilio) 12

Sulla forca (Rime d'esilio) 13

L'Italia in camicia nera (Rime d'esilio) 14

Alla finestra (Rime d'esilio) 15

RICCARDO CORDIFERRO 17

La festa del 20 settembre a New York (Singhiozzi e sogghigni) 19

ALBERICO MOLINARI 22

Lo conosci quel tale? (Discorsi brevi) 24

La tua donna (Discorsi brevi) 24

Sentimento e ragione (Discorsi brevi) 25

Agisci con metodo (Discorsi brevi) 25

EFREM BARTOLETTI 27

L'I.W.W. (Nostalgie proletarie) 29

Civiltà mendace. Trittico (Riflessioni poetiche) 30

CRITICA

Martino Marazzi, «*Fiducia nel valore della parola scritta*» 32

VI *Indice*

| | |
|---|----|
| 2. Alle «porte dell'inferno» | 33 |
| <u>ADOLFO ROSSI</u> | 33 |
| « <i>Catcombe del vizio e dell'abbiezione</i> » (<i>Un italiano in America</i>) | 35 |
| CRITICA | |
| Giuseppe Prezzolini, <i>Contro la «retoricaccia» sull'emigrazione</i> | 37 |
| <u>VINCENZO VACIRCA</u> | 39 |
| « <i>Loro, l'oro, l'oro! Maledetto, maledetto!</i> » (<i>Il Rogo</i>) | 40 |
| <u>EZIO TADDEI</u> | 43 |
| <i>Poveruomo e la «guagliona»</i> (<i>Le porte dell'Inferno</i>) | 44 |
| CRITICA | |
| Filippo Bologna, « <i>Un uomo che ha devoluto tutto agli altri</i> » | 48 |
| <u>ROSA CAPPIELLO</u> | 49 |
| <i>Ingresso all'inferno</i> (<i>Paese fortunato</i>) | 52 |
| « <i>Vivo come se non esistessi</i> » (<i>Paese fortunato</i>) | 54 |
| <i>Lavapiatti nel quartiere delle luci rosse</i> (<i>Paese fortunato</i>) | 55 |
| CRITICA | |
| Alfredo Luzi, <i>Scrittura come strumento liberatorio</i> | 56 |
| Martino Marazzi, <i>Stile come «parto doloroso» dell'emigrazione</i> | 57 |
| 3. Intrecci e ibridismi espressivi | 59 |
| <u>EDUARDO MIGLIACCIO</u> | 60 |
| <i>'O cafone c'a sciammeria</i> | 61 |
| CRITICA | |
| Giuseppe Prezzolini, <i>Un osservatore pensoso</i> | 63 |
| <u>TONY FERRAZZANO</u> | 64 |
| <i>La lingua 'aliana</i> | 65 |
| CRITICA | |
| Giuseppe Prezzolini, « <i>America sanemagogna</i> » | 68 |
| <u>ACHILLE ALMERINI</u> | 69 |
| <i>La colonia di Dante</i> | 70 |
| <u>ALFREDO BORGIANINI</u> | 72 |
| <i>Er mejo gasse</i> (« <i>La Sampogna</i> », Milano, III, 7 [2 marzo 1935]) | 73 |
| <i>A chi cià l'automobile</i> (« <i>La Sampogna</i> », Milano, III, 7 [2 marzo 1935]) | 74 |
| 4. Cronache familiari | 76 |
| <u>EBE CAGLI SEIDENBERG</u> | 76 |
| « <i>Vèdo solo grigio</i> » (<i>Il tempo dei Dioscuri</i>) | 79 |
| « <i>Come una turista</i> » (<i>Il tempo dei Dioscuri</i>) | 81 |
| <i>Guardare le cose con occhi diversi</i> (<i>Il tempo dei Dioscuri</i>) | 83 |
| « <i>Lor:are contro le rovine e i fantasmi</i> » (<i>Il tempo dei Dioscuri</i>) | 84 |

CRITICA

Giuliano Manacorda, *Lucidità di giudizio* 85

MARISA FENOGLIO 86

«Ma esiste un'emigrazione facile?» (*Vivere altrove*) 89

«La patria è soprattutto una lingua» (*Vivere altrove*) 91

CRITICA

Marisa Fenoglio, «*La scrivana di famiglia*» 92

II. Professori in esilio 95

1. GAETANO SALVEMINI 98

Vita da fuoruscito antifascista (Memorie di un fuoruscito) 103

CRITICA

Ernesto Sestan, *La figura morale di un grande maestro* 111

Gaetano Arfé, *Salvemini memorialista e il «flusso della vita»* 112

Norberto Bobbio, *Le aquile e i passerotti* 113

2. GIUSEPPE ANTONIO BORGESÉ 115

L'Isola delle Lacrime. La tragedia dell'emigrazione italiana (Atlante americano) 118

CRITICA

Emilio Cecchi, *Il ritorno al nido* 124

Alla «scoperta di me stesso» (Cinque diari americani) 127

3. GIUSEPPE PREZZOLINI 133

«*Straordinarie storie di sacrifici*» (*America in pantofole*) 137

Evviva il cafone! (*America in pantofole*) 139

La lingua della «giobba» (*America in pantofole*) 140

Il mondo e l'Italia visti da una soffitta sui tetti di New York (L'Italiano inutile) 142

CRITICA

Indro Montanelli, *Una vita randagia e la vocazione dell'emigrante* 145

Emilio Cecchi, *Un pessimista scettico pieno di vitalità* 147

Giuse Rimanelli, *A cena nella soffitta di Prezzolini* 148

La cultura è sempre nazionale (Saper leggere) 150

CRITICA

Alfonso Berardinelli, *Ideali e interessi* 153

Giorgio Luti, *Testimone per un secolo* 154

4. CARLO DIONISOTTI 156

La «sanguinosa storia dell'Italia divisa» (Scritti sul fascismo e sulla Resistenza) 158

«*Il mio espatrio*» (*Scritti di storia della letteratura italiana IV*) 160

CRITICA

Carlo Dionisotti, «*Le responsabilità coperte dalla nebbia*» 162

Carlo Dionisotti, *La drammaticità della «dimensione geografica»* 164

Maria Corti, *Guardare l'Italia di là dalla frontiera* 165

| | |
|---|-----|
| III. Scrittori oltreconfine | 167 |
| 1. <u>FAUSTA CIALENTE</u> | 169 |
| <i>Il giardino (Interno con figure)</i> | 172 |
| CRITICA | |
| Fausta Cialente, <i>In Egitto: incanto e turbamento</i> | 176 |
| Fausta Cialente, «Sono sempre e dovunque straniera» | 177 |
| Anna Nozzoli, <i>Biografia e scrittura</i> | 178 |
| 2. <u>IGNAZIO SILONE</u> | 179 |
| <i>Chi soffre la fame si somiglia in tutti i paesi del mondo (Fontamara)</i> | 182 |
| <i>Retorica e violenza (Sulla letteratura italiana e altre cose)</i> | |
| <i>Giustificazione del nostro radicalismo</i> | 191 |
| CRITICA | |
| Raffaele La Capria, <i>Il mondo visto dal basso con «semplicitudine»</i> | 193 |
| 3. <u>CARLO COCCIOLI</u> | 195 |
| <i>Cose essenziali e cose che non lo sono (Requiem per un cane)</i> | 198 |
| «Mi piace essere» (Requiem per un cane) | 199 |
| «Comprare una casuccia a Livorno...» (Rapato a zero) | 202 |
| CRITICA | |
| Geno Pampaloni, <i>Istintuale, sanguigno, predace...</i> | 203 |
| 4. <u>LUIGI MENEGHELLO</u> | 205 |
| <i>Scavare nel proprio passato: «Atinpùri» (Libera nos a malo)</i> | 208 |
| <i>Il dialetto, tra realtà e follia (Libera nos a malo)</i> | 211 |
| <i>Sottoscale e pianerottoli: la percezione dei luoghi (L'acqua di Malo)</i> | 212 |
| <i>Italia e Inghilterra 1947 (Il dispatrio)</i> | 214 |
| CRITICA | |
| Luigi Meneghello, «Mi hanno sempre irritato quelli che scrivono in modo oscuro» | 216 |
| 5. <u>SAVERIO STRATI</u> | 218 |
| <i>Gente che non ti guarda negli occhi (Noi lazzaroni)</i> | 221 |
| «Come se fossimo degli appestati» (Noi lazzaroni) | 224 |
| <i>Letica del lavoro (Noi lazzaroni)</i> | 226 |
| CRITICA | |
| Saverio Strati, <i>La più grande lezione di vita</i> | 228 |
| 6. <u>GIOSE RIMANELLI</u> | 230 |
| <i>L'Italia è una terra lunga (Carmina blabla)</i> | 235 |
| CRITICA | |
| Giovanni Cecchetti, <i>Il padre, il cavallo e il mare</i> | 239 |
| Giuseppe Prezzolini, <i>A cena con Rimanelli</i> | 240 |

PARTE SECONDA – DAL MONDO VERSO L'ITALIA

| | |
|--|-----|
| <i>Premessa</i> | 243 |
| I. Nel clima della Guerra fredda | 247 |
| 1. <u>NICCOLÒ TUCCI</u> | 249 |
| « <i>Andarsene di lì, andarsene dall'Italia</i> » (<i>Il segreto</i>) | 252 |
| « <i>La proprietà era la Proprietà</i> » (<i>Il segreto</i>) | 254 |
| « <i>E mio padre è in casa solo</i> » (<i>Il segreto</i>) | 255 |
| CRITICA | |
| Furio Colombo, <i>Uno scrittore ignorato in Italia</i> | 257 |
| Cesare Garboli, <i>Alcuni lettori affezionati</i> | 258 |
| 2. <u>JUAN RODOLFO WILCOCK</u> | 260 |
| « <i>Nella sua culla maleodorante</i> » (<i>Poesie</i>) | 261 |
| <i>Spazio</i> (<i>Poesie</i>) | 262 |
| <i>A mio figlio</i> (<i>Poesie</i>) | 262 |
| « <i>Il miglior premio</i> » (<i>Poesie</i>) | 263 |
| « <i>Siamo i mercanti cupidi</i> » (<i>Poesie</i>) | 263 |
| CRITICA | |
| J. Rodolfo Wilcock, <i>Bisogno di un linguaggio nuovo</i> | 265 |
| 3. <u>ALESSANDRO SPINA</u> | 266 |
| « <i>Sulla riva del mare, nella piana sconfinata</i> » (<i>L'oblio. 24 storie coloniali</i>) | 268 |
| <i>A cena «nella fresca notte africana»</i> (<i>L'oblio. 24 storie coloniali</i>) | 269 |
| <i>Alle porte dell'abisso</i> (<i>L'oblio. 24 storie coloniali</i>) | 269 |
| CRITICA | |
| Alessandro Spina, <i>Passare dall'altra parte</i> | 270 |
| 4. <u>EDITH BRUCK</u> | 273 |
| <i>Nascita</i> (<i>Versi vissuti</i>) | 277 |
| <i>Arrivo</i> (<i>Versi vissuti</i>) | 278 |
| « <i>Eravamo in otto</i> » (<i>Versi vissuti</i>) | 279 |
| « <i>Ho sentito dei passi</i> » (<i>Versi vissuti</i>) | 279 |
| « <i>Dammi la mano</i> » (<i>Versi vissuti</i>) | 279 |
| <i>Noi</i> (<i>Versi vissuti</i>) | 279 |
| <i>Lo svago</i> (<i>Versi vissuti</i>) | 280 |
| CRITICA | |
| Edith Bruck, « <i>Scrivere per non soffocare</i> » | 283 |
| Edith Bruck, « <i>Un mondo smemorato</i> » | 283 |
| 5. <u>FLEUR JAEGGY</u> | 285 |
| <i>Il gelo nel cuore</i> (<i>I beati anni del castigo</i>) | 288 |
| « <i>La via del cimitero</i> » (<i>I beati anni del castigo</i>) | 290 |

| | |
|---|-----|
| CRITICA | |
| Cesare De Michelis, <i>«Illuminare il nulla che ci circonda»</i> | 292 |
| II. Realtà globalizzata | 293 |
| 1. Senza lieto fine | 297 |
| <u>YOLANDA GIL JACA</u> | 297 |
| <i>Una nuova vita per te (Lingua Madre 2009)</i> | 298 |
| <u>ALKETA VAKO KOSOVA</u> | 301 |
| <i>«Conosco mani» (Lingua Madre 2009)</i> | 301 |
| CRITICA | |
| Alketa Vako Josova, <i>Abitare una lingua</i> | 304 |
| <u>SARAH ZUHRA LUKANIĆ</u> | 305 |
| <i>Fiocchi di neve (Lingua Madre 2009)</i> | 306 |
| <u>HAFIDA FARIDI</u> | 308 |
| <i>Mendicante di identità (Lingua Madre 2014)</i> | 309 |
| <u>YULI VIVIANA QUINTERO GONGORA</u> | 312 |
| <i>Silenzio amaro (Lingua Madre 2021)</i> | 313 |
| 2. Coraggio, denuncia, resistenza | 317 |
| <u>ALEXANDRA PETROVA</u> | 317 |
| <i>Un giorno da cani (Lingua Madre 2011)</i> | 318 |
| <u>NAIMA EL GOUCHI</u> | 323 |
| <i>Una «poco di buono» (Lingua Madre 2007)</i> | 323 |
| <u>GORDANA GRUBAČ</u> | 325 |
| <i>«È stata dura» (Lingua Madre 2009)</i> | 326 |
| <u>ERMAL META</u> | 330 |
| <i>Vietato morire (Vietato morire)</i> | 330 |
| <u>KAROLINA NAJDA</u> | 332 |
| <i>Un'eco dal confine (Lingua Madre 2015)</i> | 333 |
| <u>LEATICIA OUEDRAOGO</u> | 335 |
| <i>No al silenzio (Future 2019)</i> | 336 |
| 3. Nostalgia | 338 |
| <u>VERA LÚCIA DE OLIVEIRA</u> | 338 |
| <i>«Sai dire se anche di là c'è vita?» (La carne quando è sola)</i> | 339 |
| <i>«Cosa si sa del dolore?» (La carne quando è sola)</i> | 339 |
| <i>La lettera (Lingua Madre 2021)</i> | 340 |
| CRITICA | |
| Vera Lúcia de Oliveira, <i>«Nomade nell'anima»</i> | 342 |
| <u>KATHIUSCA TOALA OLIVARES</u> | 343 |
| <i>«Buon Natale papà» (Lingua Madre 2009)</i> | 344 |

| | |
|---|-----|
| <u>YASMINA MERDJANE</u> | 347 |
| <i>Il sapore della vita (Lingua Madre 2021)</i> | 347 |
| <u>SELMA UCAR</u> | 349 |
| <i>Sentirsi straniero (Lingua Madre 2014)</i> | 350 |
| 4. Vita moltiplicata | 353 |
| <u>LIDYA KEKLIKIAN</u> | 354 |
| <i>Una ricetta per l'integrazione (Lingua Madre 2009)</i> | 354 |
| <u>DILIA MARCELA ORTIZ FONSECA</u> | 357 |
| <i>Meticcias e «tridimensionale» (Lingua Madre 2011)</i> | 358 |
| <u>FRANCESCA PAOLA CASMIRO GALLO</u> | 360 |
| <i>Mais e grano (Lingua Madre 2015)</i> | 361 |
| <u>WISSAL HOUBABI</u> | 365 |
| <i>«Da dove vengo?» (Future 2019)</i> | 365 |
| CRITICA | |
| Wissal Houbabi, «L'arte ha salvato la mia vita» | 367 |
| <i>Abbreviazioni bibliografiche</i> | 369 |
| <i>Per approfondire</i> | 377 |
| <i>Indice dei nomi</i> | 382 |